

El uso del artículo en aprendientes turcos de ELE

Ekram Hamu Haddu
Profesora de ELE
ekramhamu@yahoo.es



Ekram Hamu es doctora en Filología por la Universidad de Granada. Su tesis doctoral versa sobre la lengua bereber (variedad del Rif) presentada en el Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura. Ha realizado un máster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE en la Universidad Nebrija. Ha sido profesora asociada en el Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Fatih (Estambul) de 2009 a 2012 y profesora colaboradora en el Instituto Cervantes de Estambul entre 2009 y 2016. Desde 2003 pertenece al

Grupo de Investigación HUM-0422 de Investigación lingüística y experimental.

Resumen

Los aprendientes turcos presentan una resistencia general a emplear artículo en contextos en los que su uso es necesario, especialmente, el artículo definido. Generalmente omiten el artículo definido o bien usan el artículo indefinido en su lugar. En cuanto al uso del indefinido, éste presenta una mayor corrección, lo que se debe, probablemente, a que en turco usan un numeral, *bir (uno)*, con unas funciones similares a las del artículo indefinido en español. El turco carece de un sistema de artículos como en español y su uso constituye un aspecto problemático en el proceso de adquisición-aprendizaje de ELE. En este estudio se pone el foco en los errores más frecuentes en el uso del artículo como resultado de estrategias de aprendizaje utilizadas por el aprendiente en sus producciones.

Abstract

Turkish students of the Spanish language are generally resistant to the use of the article in contexts in which it is necessary, particularly the definite article, which they generally omit, or use the indefinite article in place of the definite article. With regard to the use of the indefinite article, this requires additional pedagogical correction probably owing to the fact that the Turkish language uses a numeral, *bir (one)*, which has similar functions to those of the indefinite article in Spanish. The Turkish language lacks an article system comparable to that of Spanish and its use presents a problem for Turkish students learning Spanish as a foreign language. This study focuses on the most frequently made errors in the use of the article found in learning strategies deployed by students.

Palabras clave

Competencia gramatical, errores, interlengua, lingüística aplicada, lingüística contrastiva, uso del artículo

Keywords

Grammatical competence, errors, interlanguage, applied linguistics, contrastive linguistics, use of the article

Artículo

INTRODUCCIÓN

La gran variedad de usos del artículo y de su ausencia en español, que en muchas ocasiones vienen determinados por aspectos culturales, pragmáticos, idiosincrásicos o estilísticos, viene a dificultar su enseñanza en la clase de ELE. Por otro lado, el gran número de restricciones que presentan las formas *el/un/Ø*¹ en la distribución sintáctica no facilita la comprensión del valor de estas formas por parte de los aprendientes.

En los trabajos consultados sobre el uso del artículo por parte de aprendientes cuya lengua materna carece de artículo se señala que estos presentan una mayor dificultad para lograr un uso correcto de esta categoría lingüística. El hecho de haber detectado esta misma dificultad en los aprendientes turcos de ELE nos ha llevado a investigar el uso que éstos hacen del artículo y en qué medida los errores que producen pueden deberse a posibles interferencias de su lengua materna. El objetivo general de este trabajo era conocer el uso de las formas *el/un/Ø* por estudiantes turcos de ELE en el nivel B1, hacer un análisis de los errores de sus producciones para determinar el estado de su interlengua en relación a la integración del artículo e identificar los usos que les resultan más problemáticos. El hecho de que en la lengua turca no exista artículo puede ser una de las razones que dificulta su uso en las diferentes fases de la interlengua, especialmente en las primeras. Consideramos necesario un análisis contrastivo de los recursos lingüísticos que poseen el español y el turco para expresar la (in)definitud y la (in)especificidad con la finalidad de establecer hipótesis sobre los errores hallados en las producciones de los aprendientes turcos. A pesar de las críticas que ha recibido el análisis contrastivo, como señalan Larsen-Freeman y Long, continúa generando interés la cuestión de determinar con exactitud *dónde y cuándo se puede esperar una influencia de la LI* (1994: 59).

Hasta donde alcanzan nuestras pesquisas bibliográficas parece que no hay estudios específicos que aborden el uso y la adquisición del artículo en aprendientes turcos de ELE. Por esta razón los trabajos existentes sobre el uso del artículo, por un

¹ Si bien el concepto de artículo \emptyset no es muy usual en la tradición gramatical española, aquí se va a utilizar porque con esta denominación se pretende resaltar el significado que conlleva la ausencia de determinante en el español.

lado, en aprendientes turcos de inglés L2, y, por otro lado, en aprendientes de ELE cuya lengua materna carece de artículo (como el japonés o el chino) han sido objeto de cotejo en nuestro estudio con el fin de comprobar si hay similitudes en los resultados obtenidos. En el primer caso, porque el sistema de artículos en el inglés es muy similar al del español y es posible que algunos errores guarden cierta semejanza en enunciados en que el artículo se usa de forma idéntica en inglés y en español. En el segundo caso, porque cabe esperar que los errores presentes en las producciones de aprendientes cuya lengua materna carece de artículo sean el resultado de estrategias en las que interviene el rasgo específico de la opción no marcada (-artículo) en la lengua materna y la opción marcada (+artículo) en la lengua extranjera, en este caso el español.

La lengua turca no tiene un sistema de artículos que marque la definitud; los sintagmas nominales escuetos son ambiguos y pueden ser interpretados como definidos o indefinidos. Para disipar la ambigüedad y establecer el valor referencial del nombre se emplean otros recursos, como pueden ser el contexto (oracional, discursivo o situacional), el orden de palabras o el uso de un afijo en el OD, llamado de acusativo, que se pospone al nombre. Para expresar la indefinitud en turco se suele emplear un numeral, *bir (uno)*, con unas funciones similares a las que el artículo indefinido tiene en algunas lenguas, como el español, inglés o francés. Esta circunstancia puede influir positivamente en el uso correcto del artículo indefinido en español, pero también puede constituir una transferencia negativa con la sobreutilización del artículo indefinido en contextos en que es necesario el uso del artículo definido o la ausencia de artículo.

En español la disparidad de usos del artículo y su complejidad contribuyen a crear gran desconcierto en los aprendientes y a incrementar su desorientación a la hora de escoger usar *el/un/Ø* tanto en las producciones más espontáneas orientadas a la comunicación como en las que predomina la reflexión al tratarse de actividades en las que se cuida la forma.

La función del artículo como elemento cohesionador del discurso es una cuestión importante que nos debe hacer reflexionar sobre su lugar en la enseñanza de ELE desde los primeros estadios del aprendizaje. Creemos que profundizar en su estudio puede arrojar luz sobre las pautas didácticas que se han de tener en cuenta en la elaboración de material didáctico. La corrección en el uso de las formas *el/un/Ø* puede tomarse como un exponente del progreso óptimo del aprendiente y por ello creemos que no debe descuidarse su presentación e instrucción en la clase de ELE.

El presente artículo está estructurado en seis apartados: en el primero se presenta el marco teórico desde el que se aborda el estudio e incluye algunos rasgos generales de la lengua turca así como los aspectos más relevantes de la expresión de la definitud e indefinitud en español y en turco. En este pequeño análisis contrastivo se muestran las diferencias más notables y similitudes que presentan ambas lenguas y se resaltan algunos de los usos más idiosincrásicos del artículo en español. Consideramos que el análisis contrastivo es un paso necesario porque nos permite predecir qué errores podemos encontrar en las producciones de los aprendientes turcos de ELE y a partir del cual plantear las preguntas de investigación del apartado segundo. En el tercer apartado se ofrece la metodología seguida, los informantes que han intervenido y el corpus utilizado con el objetivo de explicitar el contexto comunicativo en el que han tenido lugar las producciones de los aprendientes. El cuarto apartado se centra en el análisis de errores con el que se pretende dar explicación a los errores hallados en las producciones de los aprendientes turcos de ELE así como plantear la retroalimentación que se ofrecería para tratar estos errores. En el quinto apartado se ofrecen el análisis e interpretación de los resultados que vienen a corroborar las hipótesis planteadas en este estudio. Por último, en el sexto apartado se presentan las conclusiones.

1. MARCO TEÓRICO

En el presente estudio se toman como referencia teórica las corrientes de Análisis contrastivo, Análisis de errores y Análisis de interlengua que se han desarrollado en el marco de la adquisición de segundas lenguas.

A diferencia del Análisis contrastivo, el Análisis de errores² (AE) no estigmatiza los errores y no toma como referencia determinante la comparación de la lengua materna y la lengua meta, sino que se centra en las producciones reales de los aprendientes y considera los errores como indicadores de un proceso natural que sigue el aprendiente en la adquisición de la lengua meta.

El AE puso de manifiesto que los errores reflejaban estrategias universales de aprendizaje, y como tales, se empezaron a considerar como indicadores de los diferentes estadios por los que atraviesa el aprendiente durante el proceso de aprendizaje, es decir,

² La publicación en 1967 del artículo de Corder "The significance of Learner's errors" supuso el surgimiento del AE como modelo de análisis en investigación sobre adquisición de segundas lenguas (Fernández, 1997:14)

de su interlengua (IL). El concepto de IL³ se apoya en la teoría de la gramática universal, según la cual, todas las lenguas naturales comparten unos principios abstractos e innatos que posibilitan la adquisición del lenguaje. La adquisición de la lengua, materna o extranjera, es concebida como un proceso subconsciente de construcción creativa y está guiada por un principio universal. El orden natural en la adquisición infantil es similar a la de los adultos, lo que demuestra que existe algún parecido entre el procesamiento del lenguaje que realizan los niños y los adultos. Los aprendientes de lengua extranjera cometen errores del mismo modo en que lo hacen los niños al aprender a hablar, es decir, son el resultado de estrategias que utilizan para aproximarse a la lengua meta.

El error es el procedimiento utilizado por el aprendiente para aprender, es decir, los errores son estrategias de aprendizaje por medio de las cuales el aprendiente verifica sus hipótesis sobre el funcionamiento de la lengua que aprende, y como tales, son indispensables. Desde este punto de vista el AE constituye una fuente inestimable para conocer la IL de los aprendientes. Como señala Vázquez, los errores tienen un valor positivo en la medida en que funcionan como signos que permiten controlar el proceso de aprendizaje desde la perspectiva de quien aprende y enseña (2010: 164).

La IL es definida como un sistema lingüístico del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera y tiene unas características propias: es específica (la IL es diferente en cada aprendiente), es sistemática (la IL puede ser descrita mediante un conjunto de reglas y tiene consistencia interna) y es variable (la IL tiene un carácter transitorio y cada etapa por la que atraviesa en su aproximación a la lengua meta tiene características diferentes).

En las producciones interlingüísticas subyacen procesos mentales vinculados a estrategias de aprendizaje que los aprendientes llevan a cabo, como la simplificación, la hipergeneralización, la transferencia, la fosilización, la permeabilidad y la variabilidad. El nivel de competencia lingüística es un factor determinante en la ponderación de estos fenómenos que van ganando o perdiendo peso en los diferentes estadios de la IL. La variedad y complejidad de rasgos que caracterizan la IL hacen extremadamente difícil explicar las causas por las que un aprendiente incurre en errores.

1.1. Aspectos generales de la lengua turca

³ El término *interlengua*, el más frecuente en la bibliografía especializada, se adopta a partir del artículo de Selinker "Interlanguage" (1972).

El turco pertenece a la familia de lenguas túrquica dentro del filo altaico, que a su vez forma parte de las lenguas urálicas y altaicas. Dentro de la familia túrquica, la subfamilia meridional incluye varios grupos, entre los que se encuentra el grupo turco: turco gagauso de los Balcanes, gagauso (Moldavia), turco korasaní (Irán), turco (Turquía); además del grupo azerbaiyano: azerí (Azerbaiyán), azerí meridional (Irán), jalái (Irán), kaska (Irán), salchuko (Irán); el grupo turcomano: turcomano (Turkmenistán); y el turco de Crimea (Uzbekistán), salar (China) (Moreno Cabrera 2003: 317). El turco es hablado por unos 60 millones⁴ de hablantes, la mayoría en Turquía, pero con comunidades importantes en Bulgaria, Chipre, Grecia, Alemania, Rumanía, Macedonia y Yugoslavia, Francia, Holanda, Estados Unidos, Canadá, Suecia, Dinamarca y Reino Unido (Moreno Cabrera, 2003: 319)

Las lenguas túrquicas presentan unos rasgos tipológicos comunes muy característicos y que se mantienen estables en todas las lenguas de esta familia. En fonología, un fenómeno característico de todas las lenguas túrquicas es la armonía vocálica, que consiste en que la vocal del sufijo añadida a una palabra concordará fonéticamente con el tipo de vocales que contenga esa palabra (Moreno Cabrera 2003: 321). Un ejemplo ilustrativo del turco extraído de Assimil (1992: 107) es el sufijo de caso acusativo, una vocal alta (i, ü, ı, u) que variará según la palabra a la que se añade dicho sufijo.

ev-i görüyor (él ve la casa)

köy-ü biliyorum (conozco el pueblo)

hanım-ı tanıdık (hemos conocido a la señora)

yol-u bilmiyoruz (no conocemos el camino)

En morfología la principal característica es la acumulación de sufijos en una palabra, de ahí que se emplee el término *aglutinante* para referirse a la morfología de las lenguas túrquicas. Tanto la morfología verbal como la nominal presentan una gran complejidad. El sustantivo tiene, al menos, cinco casos: nominativo, acusativo, genitivo, dativo y ablativo. El sustantivo aparece sin sufijo en caso nominativo, constituyendo éste el caso no marcado. El sustantivo tiene terminaciones posesivas de persona que coinciden, en general, con las terminaciones verbales de persona. No hay distinción gramatical de género. No hay artículos y suele emplearse el numeral *uno* como artículo indefinido (Moreno Cabrera, 2003: 321).

⁴ Estos datos son del año 2003. Actualmente, la cifra puede alcanzar los 85 millones.

1.2. La expresión de la referencialidad en español y en turco

La principal función del artículo en español es la de otorgar valor referencial al nombre al que acompaña, ya que por sí solo, el nombre común no tiene capacidad referencial. Esta propiedad, junto con la posición prenominal característica, es la que permite incluir el artículo en la clase léxica de los determinantes del español (Leonetti, 1999: 789). Los determinantes, como clase semántica, forman con el nombre al que preceden una expresión referencial o una expresión cuantificada, y dentro de estos, los artículos constituyen un subsistema particular caracterizado por su escaso contenido deíctico o cuantificante y por su amplia distribución. Esta amplia distribución de los artículos explica que la aparición de sustantivos o sintagmas nominales sin determinantes está más o menos severamente restringida (Laca, 1999: 893). Para Laca, hablar de presencia y ausencia de determinante equivale en buena medida a hablar de presencia o ausencia de artículo.

Como señala Laca, los nombres comunes escuetos, es decir, sin determinante, *no pueden constituir por sí solos expresiones referenciales* (1999: 896). En el enunciado *Por precaución, hizo hervir el agua dos veces antes de tomársela*, el SN *el agua* es una expresión referencial y es posible retomar la entidad en cuestión por medio de un pronombre anafórico. Si se suprime el artículo definido del SN la posibilidad de la anáfora pronominal desaparece: *Por precaución, hizo hervir agua dos veces* (#*antes de tomársela*⁵), porque nada indica que la misma agua haya sido hervida dos veces (Laca, 1999: 897-898)

En los sintagmas nominales (en adelante SSNN) sin artículo se indica que lo pertinente es la clase de objetos o el tipo de materia (*Nos ofrecieron vino*), de ahí que ciertos modificadores que aportan características particulares de los objetos o de la materia, en especial cuando entrañan una evaluación subjetiva, resulten incompatibles (*Nos ofrecieron *vino delicioso*), mientras que sí lo son los modificadores restrictivos que pueden delimitar subclases de objetos o subtipos de materia (*Nos ofrecieron vino dulce*) (Laca, 1999: 903).

Para abordar la cuestión de ausencia de determinante y, por tanto, de ausencia de artículo, se suele distinguir entre nombres continuos (no contables) y discontinuos (contables). En los enunciados *Quiero leche* y **Quiero libro* se observa que en el

⁵ El signo # indica, más que agramaticalidad, imposibilidad de establecer un lazo anafórico entre el pronombre y el grupo nominal al que está asociado.

primero el SN no precisa de determinante mientras que en el segundo es necesario algún tipo de determinante (*Quiero el/ese/un libro*), o bien, emplear un plural escueto (*Quiero libros*). Parece evidente que existe una relación estrecha entre los nombres continuos y los plurales escuetos porque, como señala Bosque, *Se ha observado repetidamente que, cualquiera que sea la aportación del rasgo léxico que define la clase de los sustantivos continuos, es similar a la que aporta el plural en los discontinuos* (1996: 19).

El uso de nombres discontinuos en singular sin artículo debe ser considerado, según Laca, como un caso particular porque si las nociones de cuantificación, de totalidad y de partitividad pueden explicar la mayor parte de la casuística de la presencia y ausencia del artículo con los nombres continuos y con los plurales, no lo hacen con el singular de los nombres discontinuos (1999: 896). Estos merecen especial atención porque, si bien su uso es excepcional, es muy frecuente con los complementos directos de *tener*, y de verbos como *llevar*, *usar*, *vestir* cuando designan prendas de vestir y objetos asimilables (*Tiene mujer/coche/casa; Usa/Lleva corbata/falda/uniforme*), así como de verbos de adquisición u obtención (*comprar coche, conseguir piso, sacar billete*) o predicados que expresan ciertas actividades regladas (*pasar lista, hacer copia*).

La combinación de verbo con sustantivo escueto singular da lugar a predicados que se refieren a prototipos socialmente fijados para caracterizar la condición, el estatus o una clase a la que pertenece el sujeto. Como señala Garachana (2008: 10), la estrecha vinculación entre gramática y cultura se pone de manifiesto en ciertas construcciones gramaticales, como es el caso del verbo *tener* con sustantivo escueto en singular. En la oración *¿Tienes mujer?* se hace referencia al estado civil de un individuo y lo que justifica el uso del singular es la expectativa cultural de que en Occidente lo normal es tener una sola esposa, mientras que el uso del plural se impone en *¿Tienes hijos/sobrinos?* porque lo esperable es tener más de un hijo o un sobrino.

El valor pragmático es un factor relevante como apunta Garachana (2008: 8), ya que en muchas ocasiones la presencia o ausencia de artículo depende de la situación o contexto, de la intención comunicativa del hablante. El enunciado *¿Tienes lápiz?* puede interpretarse como un acto de habla indirecto por el que se ofrece al interlocutor un lápiz, superándose así la oposición estrictamente gramatical que significa hablar de un referente en particular (*¿Tienes el lápiz?*) o de una materia (*¿Tienes lápiz?*).

El turco es una lengua con una rica morfología de casos, pero carece de determinantes, es decir, no tiene una categoría funcional independiente destinada

únicamente a asignar la referencialidad. En esta lengua, el caso se relaciona directamente con la interpretación de referencialidad de los SSNN. En ausencia de determinantes, la asignación de caso cumple la función que tienen los determinantes en otras lenguas (Öztürk, 2005: 17). El turco figura entre las lenguas sin determinantes explícitos en las que el caso morfológico impone ciertas interpretaciones para los SSNN, como la definitud y la especificidad (Enç, 1991).

En los SSNN en función de objeto directo (en adelante OD) el caso acusativo -*i* es la marca gramatical empleada para expresar la definitud (1-a). El nombre escueto *kitab* en función de OD tiene una interpretación no referencial y se caracteriza por designar la clase libros (1-b)

- (1) a. Ali **kitab-*i*** oku-du
 Ali libro-**Acus** leer-Pas-3ªS
 Ali ha leído el libro
- b. Ali **kitab** oku-du
 Ali libro leer-Pas-3ªS
 Ali ha leído un libro/libros

En el caso de la indefinitud, que puede ser expresada por medio del numeral *bir* (uno), la presencia/ausencia del caso acusativo indica una diferente interpretación del nombre. En (2-a) el OD, encabezado por *bir*, es un sintagma referencial y recibe una lectura indefinida e inespecífica, ya que no hace referencia a un ejemplar concreto dentro de la clase libros. Para una lectura específica del SN, éste debe ir marcado por el caso acusativo (2-b). En este caso la presencia de *bir* (*uno*) y la marca de acusativo -*i* (*bir kitab-*i**) da lugar a una interpretación indefinida y específica del SN.

- (2) a. Ali **bir kitab** oku-du
 Ali uno libro-Acus leer-Pas-3ªS
 Ali ha leído un libro
- b. Ali **bir kitab-*i*** oku-du
 Ali uno libro-Acus leer-Pas-3ªS
 Ali ha leído un determinado libro

En cuanto a las propiedades léxicas de los nombres, Göksel y Kerslake (2005, citado por Görgülü, 2010) sostienen que en turco no hay distinción gramatical, es decir, morfosintáctica, entre nombres continuos y discontinuos. Los nombres escuetos discontinuos tampoco hacen distinción en el número y siempre son ambiguos, ya que pueden dar lugar a una interpretación singular o plural; en (3) el sustantivo escueto *köpek* (perro) no aporta información sobre el número de perros que hay en el jardín (Görgülü, 2010: 14). Para marcar la singularidad, en turco es necesario utilizar el numeral *bir* (*uno*), como se ilustra en (4).

- (3) Bahçe-de **köpek** var
Jardín-Loc perro haber-3ªS
En el jardín hay un perro/perros
- (4) Bahçe-de **bir köpek** uyu-yor
Jardín-Loc uno perro dormir-Prog-3ªS
Un perro está durmiendo en el jardín

El numeral *bir* (uno) precedido al nombre atribuye una lectura indefinida al SN cuando no es enfático (*bir KÖPEK*: un perro) y se interpreta como numeral cuando es enfático (*BIR köpek*: un(o) perro) (Özturk, 2005: 25, Snape *et al.*, 2010: 530-531). (De ahora en adelante, si no se indica lo contrario, usamos *bir* para referirnos al *bir* no enfático, es decir, el que funciona como artículo indefinido).

1.2.1. La expresión de la definitud en español y en turco

El artículo definido deriva del demostrativo latino *ille/illa/illud* y su evolución implica el debilitamiento fonético y la pérdida del valor déictico originario de aquél. A las formas *el/la/los/las* con flexión de género y número se añade la forma neutra *lo*. Todas las formas del artículo definido son átonas y funcionan como clíticos, es decir, se apoyan fónicamente en el elemento léxico que las sigue y con el que forman un grupo nominal. Este hecho implica la falta de independencia sintáctica del artículo que por sí solo no puede constituir un sintagma nominal (en adelante SN).

Para Leonetti, la definitud *consiste en la indicación de que el referente del SN puede identificarse de forma unívoca (sin ambigüedad) en el contexto de uso* (Leonetti, 1999: 794). El hablante, al emplear el artículo definido, da por hecho que su interlocutor puede identificar unívocamente el referente del SN, porque se ha mencionado previamente, por la situación de habla, por el contexto o por el conocimiento del mundo.

Por su contenido semántico el artículo definido se emplea en una serie de contextos que, en función de la clase de información que el artículo recupera o activa en cada uno de ellos, se pueden clasificar en:

a- Usos anafóricos. Son los más frecuentes y los que contribuyen a dar mayor cohesión al discurso. La identificación referencial del SN anafórico es posible por su vinculación con un elemento que ha aparecido previamente en el discurso. Se distinguen dos tipos de anáfora según la relación existente entre los dos sintagmas: de correferencia y asociativa. La primera se establece cuando la expresión anafórica se refiere a la misma entidad a la que alude el primero, bien, reproduciendo de forma fiel el contenido del

antecedente (*La plaza tiene una torre, la torre tiene un balcón*), por medio de un sinónimo (*Ayer recibí una carta... la misiva contenía...*), hiperónimo (*A Julia le han regalado una rosa... la flor...*) o hipónimo (*A Julia le han regalado una flor... la rosa...*). La anáfora asociativa se produce cuando la relación entre ambos sintagmas es indirecta, es decir, el vínculo que los liga es conceptual (*Ayer recibí una carta. En el remite...*).

b- Usos deícticos. Los usos deícticos están basados en información situacional, no lingüística, y el artículo definido se emplea en su primera mención cuando el receptor puede identificar de forma unívoca el referente al que alude el hablante (*Pásame el azúcar*).

c- Usos endofóricos. Los usos endofóricos del artículo definido son posibles cuando algunos modificadores, como oraciones de relativo, oraciones completivas y SSNN apositivos, complementos preposicionales y adjetivos contienen datos que permiten identificar unívocamente el referente (*Mi madre murió cuatro años atrás y Mauricia – la vieja aya que me cuidaba – estaba impedida por una enfermedad* (Ana María Matute, *Primera memoria*).

Una peculiaridad del español es la tendencia clara a emplear el artículo definido en contextos gramaticales en los que cabría el uso del posesivo, como ocurre en otras lenguas, como las germánicas, el francés (entre las románicas), o el turco. Los referentes de los grupos nominales que designan partes del cuerpo, acciones corporales o sus efectos mantienen una relación de posesión inalienable con los seres de los que forman parte y el uso del artículo definido permite inferir de forma unívoca la identidad del poseedor (*Me duele la cabeza*). Se usa el definido singular incluso cuando el referente no es único (*Puso la mano sobre la mesa* (Leonetti, 1999: 793) ya que se trata de una situación estereotipada en la que resulta irrelevante la identificación precisa del referente *mano*).

Tradicionalmente se ha clasificado el turco como una lengua SOV, aunque presenta cierta flexibilidad en el orden de palabras, especialmente cuando entran en juego factores de orden pragmático (Erguvanli, 1984: 23). El turco tiene seis casos para expresar la función sintáctica de los SSNN: nominativo, acusativo, dativo, locativo, ablativo y genitivo, que pueden contribuir en mayor o menor medida a marcar la definitud y la especificidad. En (5) el sujeto no marcado (*Öğrenci*), es decir, en caso nominativo y el OD en caso acusativo (*saat-i*) son definidos (Tura, 1973: 135).

(5) **Öğrenci** saat-**i** bul-muş

Estudiante-Nom reloj-Acus encontrar-Pas-Infer⁶-3ªS
El estudiante encontró el reloj

En la lengua turca el orden de palabras constituye un rasgo sintáctico para marcar la definitud e indefinitud de los SSNN. En (6-a) el SN escueto *Mektup* está en posición inicial de oración y es definido. En (6-b) el SN escueto *mektup* está en posición preverbal y, por eso, se interpreta como indefinido (Tura, 1973: 112).

- (6) a. **Mektup** dün Ankara'-dan gel-di
Carta ayer Ankara-Abl llegar-Pas-3ªS
La carta llegó ayer de Ankara
- b. Dün Ankara'-dan **mektup** gel-di
Ayer Ankara-Abl carta llegar-Pas-3ªS
Ayer llegó una carta de Ankara

1.2.2. La expresión de la indefinitud en español y en turco

El artículo indefinido proviene del numeral latino *unus*. La indefinitud, según Leonetti, se caracteriza por *la ausencia de indicaciones para la localización del referente (en otros términos, la falta de indicaciones para acceder a una representación de la entidad denotada por el sintagma)* (Leonetti, 1999: 838). El artículo indefinido aporta un contenido cuantitativo, es decir, del conjunto denotado por el SN solo se toma en consideración una parte y quedan excluidos el resto de elementos. El carácter exclusivo del artículo indefinido es uno de los rasgos que lo oponen al carácter inclusivo del artículo definido ya que sólo éste puede denotar referentes únicos. El rasgo de indefinitud explicaría, asimismo, la propiedad del artículo indefinido de introducir referentes nuevos en el discurso, a diferencia del artículo definido.

Las principales propiedades del artículo indefinido son las de introducir referentes nuevos en el discurso, la de carecer de interpretaciones anafóricas y la de no indicar la totalidad de la clase de objetos designada por el grupo nominal al que acompaña (Leonetti, 1999: 838). El hecho de que lo designado por el grupo nominal introducido por el artículo indefinido no pueda ser identificado por el oyente implica que no pueda emplearse en la relación anafórica, como tampoco denotar entidades únicas en su clase (**He conocido a una madre de Juan*). El artículo indefinido es compatible con la anáfora asociativa cuando la parte que se extrae del todo no cumple

⁶ El pasado inferencial (en turco *mişli geçmiş zaman*) se usa cuando el hablante no ha visto u oído lo que enuncia, sino que se lo han referido terceras personas o lo presupone a partir de una serie de indicios (Banguoğlu, 1986; Lewis, 1967).

con el requisito de unicidad contextual propio del artículo definido (*Lo han operado de un oído, Lo han operado de *una/la nariz*).

En turco el numeral *bir* (*uno*) se ha considerado tradicionalmente como un artículo indefinido (Öztürk, 2005: 19). Kornfilt, en su definición del nombre en turco, señala *Nouns are words [...], which (where it is appropriate semantically) can be preceded by the indefinite article bir* (1997: 209).

Existe cierto desacuerdo sobre si *bir* en su versión no enfática puede considerarse un artículo indefinido (Kornfilt, 1997). Si se parte de criterios tipológicos, según Longobardi, no hay lenguas que, careciendo de artículo definido, tengan artículo indefinido. Por el contrario, es muy común que en las lenguas sin artículo indefinido sí exista el artículo definido, como en el irlandés, el árabe y el hebreo (citado por Öztürk, 2005: 80 y Snape *et al.*, 2013: 26). Para Snape *et al.* (2013:26), que se basan en la encuesta de Moravcsik (1969) sobre 104 idiomas según la cual existe un 5% de lenguas con artículo indefinido que carecen de artículo definido, el turco se encontraría en el camino hacia un "mayor grado de gramaticalización" del numeral *bir* (*uno*) como un artículo indefinido.

Para que un SN pueda ser interpretado claramente como indefinido debe ser introducido por la forma *bir*. En función de sujeto el SN es indefinido cuando va precedido de *bir* (7), a diferencia de (8) donde el SN se interpreta como definido porque es escueto, o, lo que es lo mismo, porque va en caso nominativo, que se caracteriza por el morfema Ø (Tura, 1973, p. 102-103). En función de OD véanse los ejemplos que se proporcionan en (1) y (2), donde el SN indefinido *bir kitap* (*un libro*) se presenta junto con otros ejemplos para poner de relieve los contrastes de definitud (1-a), de no referencialidad (1-b), de indefinitud (2-a) y de especificidad (2-b).

- (7) **Bir çocuk** yer-de yat-1yor-du
Uno niño suelo-Loc acostarse-Prog-Pas-3ªS
Había un niño acostado en el suelo
- (8) **Çocuk** yer-de yat-1yor-du
Niño-Nom suelo-Loc acostarse-Prog-Pas-3ªS
El niño estaba acostado en el suelo

Como ya se ha mencionado más arriba, el orden de palabras es otro recurso empleado en la lengua turca para marcar la definitud e indefinitud (Veáse ejemplos 6-a y 6-b).

1.2.3. La interpretación específica y genérica en español y en turco

Si la definitud está vinculada a la información que el hablante atribuye al oyente, la especificidad depende del conocimiento del hablante y del modo en que éste lo presenta. En español los grupos nominales indefinidos pueden interpretarse como específicos o inespecíficos según los contextos en los que aparecen; en la oración *Siempre escribe sus novelas con un bolígrafo* recibe una lectura específica si se refiere a un bolígrafo particular o una lectura inespecífica si se refiere a un bolígrafo cualquiera (RAE, 2009, p. 1135).

Algunas lenguas disponen de ciertos mecanismos gramaticales que se emplean como marcadores de objeto y están asociados, en cierto sentido, a la distinción específico/inespecífico. Entre estas lenguas se mencionan con frecuencia el español, el rumano, el turco, el persa y el hindi, como casos representativos del fenómeno general conocido como *Differential Object Marking* (Leonetti, 2004: 7). En español el empleo de la preposición *a* ante OD, si bien, se debe principalmente al carácter animado o no animado del referente, su ausencia da lugar siempre a una interpretación inespecífica del SN (*contratar un especialista, necesitar un ayudante*), por lo que la ausencia de *a* puede considerarse una marca de inespecificidad (Leonetti, 1999: 866).

En turco es el caso morfológico explícito el que da lugar a una interpretación específica de los nombres (Tura, 1973; Enç, 1991; Kornfilt, 1997; Öztürk, 2005), es decir, para que un OD sea interpretado como específico el sustantivo debe ir en caso acusativo (*Ali bir kitabı okudu, Ali ha leído un determinado libro*) (Véase ejemplo 2-b). Los ejemplos que siguen a continuación ilustran cómo el caso morfológico de acusativo proporciona una interpretación específica de los SSNN indefinidos introducidos por *bir* (uno). En (9-a) el SN en caso acusativo debe ser interpretado como específico (*bir piyano-yu*), ya que se refiere a un determinado piano que Alí tiene en mente, es decir, quiere alquilar un piano en particular. El SN tiene, por tanto, una lectura específica. Por el contrario, en (9-b) el SN indefinido (*bir piyano*) no se refiere a un piano en particular, ya que Alí quiere alquilar un piano cualquiera. En este caso, el SN tiene una interpretación inespecífica (Enç, 1991: 4-5)

- (9) a. Ali **bir piyano-yu** kiralamak ist-iyor
Alí uno piano-Acus alquilar querer-Progr-3ªS
Alí quiere alquilar un piano (un determinado piano)
- b. Ali **bir piyano** kiralamak ist-iyor
Alí uno piano alquilar querer-Progr-3ªS
Alí quiere alquilar un piano (cualquier piano)

Los SSNN genéricos son aquellos que denotan la generalidad de los miembros de una clase o una especie y no se refieren a objetos concretos o cantidades específicas. En español, si se atiende a las propiedades básicas de los artículos definido e indefinido, la interpretación genérica genuina de un grupo nominal corresponde al artículo definido en su forma singular.

En turco, un SN puede interpretarse como genérico en los tres casos siguientes (los ejemplos se han tomado de Snape *et al.*, 2009: 3-4; Tura, 1973: 151):

1) con sustantivo singular escueto (10-a) se presenta la clase *aves* como una entidad homogénea, donde se hace referencia a la noción abstracta de la clase que representa a todos los miembros, de forma similar a como se expresa la referencia genérica en español con el artículo definido singular;

2) con sustantivo plural escueto (10-b) la clase *aves* se presenta como un conjunto de elementos individuales con características diferentes, y que en español se expresa por medio del artículo definido plural;

3) con sustantivo precedido del numeral *bir (uno)* (10-a) se escoge un solo miembro de la clase *pájaros* elegido al azar para representar a la totalidad de la especie, de forma análoga a como lo hace el español con el artículo indefinido.

- (10) a. **Kuş** uçar, elbette.
Pájaro volar-Aor naturalmente
El pájaro vuela, naturalmente
- b. **Kuşlar** uçar, elbette.
Pájaro-Pl volar-Aor naturalmente
Los pájaros vuelan, naturalmente
- c. **Bir kuş** uçar, elbette.
Uno pájaro volar-Aor naturalmente
Un pájaro vuela, naturalmente

2. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN Y PREDICCIONES

La breve caracterización de la expresión de la referencialidad en español y en turco que se presenta en este trabajo tiene el objeto de poner el foco en aquellos rasgos procedentes de la lengua turca que pueden estar detrás de los errores hallados en las producciones de los aprendientes turcos de ELE en relación al uso de los artículos. Se parte del análisis de errores para evaluar el estado de la IL de los aprendientes turcos en el nivel B1 con respecto a la selección de las formas *el/un/Ø* y determinar los usos y valores que les provocan mayores dificultades.

Las preguntas de investigación que se plantean en este trabajo son las siguientes:

- 1) ¿Con qué frecuencia y distribución aparecen los errores en el empleo de las formas el/un/Ø: uso / omisión de artículo; elección artículo definido / artículo indefinido?
- 2) ¿Cuáles son los usos y valores que les provocan mayores dificultades: uso / omisión de artículo; elección artículo definido / indefinido?
- 3) ¿Qué usos del artículo pueden ser atribuibles a la influencia de su lengua materna?

A partir del análisis contrastivo de los recursos lingüísticos que poseen el español y el turco para expresar la referencialidad se plantean las siguientes predicciones relacionadas con la influencia de la lengua turca en la IL de los aprendientes turcos de ELE:

1) Si en el análisis de los resultados de las producciones encontramos un alto grado de corrección en el uso del artículo indefinido, se predice una transferencia positiva de la lengua materna. La transferencia positiva, que se produce cuando se emplean con éxito comunicativo elementos propios de una lengua (mayormente, la materna) en otra lengua, se debería en este caso a la existencia del numeral *bir* (uno) en turco con una función similar a la del artículo indefinido en español.

2) Si en el uso del artículo definido y de artículo Ø el número de errores es significativamente mayor con respecto al uso del artículo indefinido se predice una transferencia negativa de la lengua materna. La transferencia negativa o interferencia, que se da cuando el uso de un vocablo o de una estructura de la lengua materna lleva al estudiante al error, se produciría porque en español el artículo definido presenta el rasgo marcado, mientras que en turco no existe artículo definido y la estructura equivalente es menos marcada, es decir, más universal. Otro hecho que favorecería la interferencia estaría relacionado con que en español la ausencia de artículo se impone principalmente con sustantivos continuos y discontinuos plurales, ya que en turco no existe una distinción clara entre nombre continuos y discontinuos.

3. METODOLOGÍA. INFORMANTES Y CORPUS

En este trabajo nos centramos en los errores hallados en las producciones de los aprendientes turcos en relación al uso del artículo en español y para ello los hemos clasificado en dos grupos: 1- los errores relativos al uso y omisión del artículo y 2- los errores vinculados a la elección entre artículo definido y artículo indefinido. El cómputo de errores hallados en ambos grupos nos permitirá conocer en qué caso son más

frecuentes, así como hacer hipótesis sobre la posible transferencia de la lengua turca y en qué medida este fenómeno caracteriza la IL de los aprendientes turcos en relación al uso de esta categoría lingüística. Para ello se ha realizado una recogida de datos procedentes de las producciones de 38 alumnos turcos, casi todos adultos, del Instituto Cervantes de Estambul (ICE) mientras realizaban un curso general de ELE en el nivel B1, más concretamente el nivel B1.1, ya que en el ICE el nivel B1 se imparte en dos cursos (B1.1 y B1.2) de una duración de sesenta horas cada uno.

Se ha empleado un corpus de dos tipos de pruebas: una composición escrita y tres actividades de elección guiada en las que tenían que completar los enunciados propuestos con las formas *el/un/Ø*.

Para la composición escrita se ha escogido un texto narrativo. Se ha procurado proporcionarles un tema que resultara atractivo a los alumnos y que conocieran bien con el objeto de que tuvieran un contenido que transmitir. Si bien se les indicó que escribieran sobre un tema determinado bajo el título *Un día importante en mi vida*, el desarrollo del mismo ha sido abierto para que se ajustara a la motivación y necesidades personales de cada alumno y, de este modo, garantizar que se centraran más en el contenido que en la forma.

En las actividades de elección guiada (Anexo) han completado una serie de enunciados en los que debían elegir entre las formas *el/un/Ø*. Este tipo de actividades permiten controlar aspectos que pueden eludirse en la producción libre como estrategia que los aprendientes de segundas lenguas llevan a cabo para evitar los usos que les resultan más problemáticos (Fernández, 1997: 41). En estas actividades se ha procurado proporcionar a los alumnos muestras de lengua que intentan recoger la mayor variedad de usos del artículo en español. En todas las actividades se les ha proporcionado a los alumnos las explicaciones necesarias para resolver cualquier duda de vocabulario. La 1ª actividad (tomada de la *Gramática básica del estudiante de español*, GBEE, p. 33) consta de 12 enunciados en los que se debe marcar la opción correcta: ausencia de artículo-presencia de artículo definido o indefinido. Estos enunciados tienen que relacionarse, a su vez, con el enunciado correspondiente en la columna derecha, que constituyen la continuación lógica de los de la columna izquierda y sirven para que el alumno cuente con un contexto más preciso. En esta actividad los enunciados están fuertemente contextualizados y solo es posible una forma de las dos que se proponen: *Ø/el* y *Ø/un*. La 2ª actividad (*Aula Internación 2, Libro del profesor*, p. 81) es un texto en el que un marciano describe una boda. En esta actividad hay que completar 38 ítems

con la elección de la forma adecuada *el/un/Ø*. La presencia de los artículos definido e indefinido cubren en este texto una amplia gama de usos que les son característicos. Entre estos, hay que destacar el uso anafórico del artículo definido y el de primera mención del artículo indefinido. La 3ª actividad tiene 15 enunciados, de los cuales 9 están tomados de un ejercicio de la *GBEE* (p. 35); en estos enunciados la elección de *el/un/Ø* en 16 ítems está ligada a los usos genéricos del artículo, especialmente del definido, y a la naturaleza léxica de los nombres continuos que, según la posición sintáctica, requieren o no la presencia de artículo.

4. ANÁLISIS DE ERRORES

En este trabajo se toman en consideración los rasgos de la lengua turca en los usos del artículo en español para establecer en qué medida los errores hallados en sus producciones pueden ser el resultado de la transferencia de su lengua materna.

La influencia que la lengua materna ejerce en la IL es un tema que siempre ha interesado a docentes e investigadores. La transferencia, que consiste en mantener en el sistema de la IL elementos propios de la lengua materna como pertenecientes a la lengua meta, se produce especialmente en los niveles inicial e intermedio. La transferencia sólo puede explicar parcialmente la naturaleza del error y a menudo no es identificable de manera certera. A partir de la observación de los usos del artículo que hacen los aprendientes turcos en sus producciones se puede esperar que un número no despreciable de errores se deban a la transferencia negativa, como en el caso de no usar el artículo en contextos en que es necesario su uso, circunstancia que se explicaría porque en turco no existe el artículo como categoría funcional independiente. A continuación se señalan otros fenómenos que pueden concurrir e incidir en el uso de esta categoría lingüística:

- la simplificación, por la que los aprendientes tienden a reducir la lengua a un sistema más sencillo, puede ser una de las razones por la que los aprendientes no usan el artículo al tratarse de un elemento no relevante.
- la hipergeneralización puede estar detrás de no pocos errores en el uso del artículo, ya que las numerosas restricciones del artículo en la distribución sintáctica puede favorecer que se extiendan reglas aprendidas o inferidas de las muestras de la lengua meta a estructuras en las que no son aceptables.

- la fosilización, es decir, la persistencia de ciertos errores que pasan de un estadio a otro de la IL o reaparecen cuando ya se creían erradicados, pueden deberse a la transferencia, la simplificación, la hipergeneralización, o a cualquier otra estrategia de aprendizaje o de comunicación. Para Liceras (1992: 482) el concepto de fosilización se define como el resultado de la existencia de permeabilidad permanente en la IL.

- la permeabilidad, que deriva del constante reajuste a que se ve sometido todo el sistema de conocimientos relacionados con la L2, es definida por Liceras (1992: 484) como una propiedad específica de las ILs que permite la penetración en ellas de reglas de la L1 y la sobregeneralización de las de la L2. En el caso que nos ocupa se da un contraste entre una opción marcada, la presencia del artículo en español (*El niño ha corrido*), y una opción no marcada, la ausencia de artículo en turco (*Çocuk koştı*), lo que seguramente tiene consecuencias en el uso de esta categoría lingüística en la IL de los aprendientes turcos. Esta cuestión será analizada más detalladamente en el análisis e interpretación de los resultados.

- la variabilidad es una constante en la caracterización de la IL ya que las producciones de un aprendiente varían en función de las distintas situaciones comunicativas en que se encuentra y en ellas influyen muchos factores relacionados con los mecanismos afectivos y psicológicos. El contexto lingüístico y el tipo de tarea para la obtención de datos en este trabajo son variables que hacen difícil controlar los errores vinculados al uso del artículo y que en un contexto más informal y espontáneo esos errores pueden presentarse bajo otra forma.

El análisis de errores a partir de las producciones de los aprendientes resulta de una gran utilidad porque nos permite aproximarnos a su IL. Una vez que se han detectado los errores, es fundamental su tratamiento por medio de la retroalimentación adecuada. Los errores proceden en buena parte del intento de interpretar o producir determinado sentido con los limitados recursos y habilidad comunicativa de que dispone el aprendiente y de ahí la enorme conveniencia en ofrecerle la evaluación de sus producciones. La labor del profesor debe ser hacerle ver que lo que realmente quiso decir coincide con el enunciado (evidencia positiva), o bien, que perciba la distancia entre lo que quiso decir y el enunciado (evidencia negativa). Las evidencias negativas se ofrecen por medio de reformulaciones, petición de aclaración, petición de reformulación, corrección explícita, repetición del elemento erróneo, pista metalingüística, etc. y pueden ser muy eficaces contra la fosilización.

En nuestro caso, al tratarse de un problema común que muestran todos los alumnos, las pistas metalingüísticas resultan tan necesarias como eficaces; entre ellas, podemos citar la concordancia artículo-nombre en español (en turco no existe concordancia de género y en muchos casos tampoco de número), si el sustantivo expresa una idea contable o no contable (en turco no hay distinción gramatical entre nombres contables y no contables), si el nombre contable o no contable ocupa la posición inicial del enunciado (en turco el sustantivo definido en función de sujeto se caracteriza por el morfema \emptyset), si se presenta un sustantivo (contable o no contable) como algo concreto o si lo presentamos de forma general, etc.

En la retroalimentación la negociación del sentido y la petición de aclaración por medio de preguntas encaminadas a obtener información sobre las producciones de los alumnos es necesaria para corroborar que el texto producido por el alumno se corresponde con lo que realmente quiso expresar. Este tipo de retroalimentación es imprescindible en el plano del discurso donde se destacan los valores anafóricos del artículo definido y de primera mención del artículo indefinido.

La retroalimentación puede orientarse a promover la reflexión y el debate si son los propios alumnos quienes la realizan antes de la intervención del profesor. A partir de los errores hallados en sus producciones se pueden seleccionar los más representativos y que sean los alumnos los responsables de corregirlos por medio de diferentes dinámicas grupales. La intervención del profesor tendría lugar una vez que se hubieran agotado las posibilidades de evaluación entre los alumnos. La retroalimentación que proporcione el profesor podrá vincularse a otros aspectos de carácter cultural y pragmático, especialmente en los usos más idiosincrásicos y socialmente estereotipados del artículo, lo que sin duda redundará en el aprendizaje.

5. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS

5.1. Actividades de elección guiada

5.1.1. Uso-omisión del artículo

En los enunciados en los que es necesaria la ausencia de artículo (\emptyset) los errores se deben en un porcentaje bastante significativo a la utilización del artículo definido y en menor medida a la del artículo indefinido. En el caso contrario, es decir, en los enunciados en los que se precisa el uso del artículo definido se observa una tendencia clara a omitir el artículo. Según la teoría de lo marcado, el turco representaría la opción no marcada (-artículo) frente a la opción marcada del español (+artículo), lo que supondría, de acuerdo con la hipótesis del marcaje de los parámetros, una mayor

dificultad en la adquisición del artículo por los aprendientes turcos. Por otro lado, la conflictividad que presentan los datos del uso del artículo en español para los hablantes no nativos puede agravar la no fijación de las reglas que rigen su uso y puede estar detrás de la variabilidad de intuiciones y de producciones que presenta el uso del artículo en la IL. Partiendo de estas consideraciones se puede aceptar que los errores en el uso del artículo se deben a la concurrencia e interacción de varios factores que les lleva en determinadas estructuras lingüísticas a la sobreutilización de una de las tres formas (el/un/ Ø).

Por uso innecesario de artículo:

1) El valor categorizador requiere la ausencia de artículo con nombres singulares no contables y plurales contables. En este caso, todos los errores se deben a la utilización del artículo definido: ... *nunca más voy a comer *la carne, ...llevan *la mostaza?; les tiró *el arroz; son máquinas para sacar *el dinero; no puede vivir sin *el dinero.*

2) Los complementos de régimen, concretamente los de materia, exigen la ausencia de artículo. Aquí la mayor parte de los errores se deben al uso del artículo definido y en menor medida al del artículo indefinido: *lleno de *las/*unas flores y *los/*unos lazos.*

3) Los sintagmas preposicionales que funcionan como complementos del nombre son escuetos cuando subclasifican o tipifican mediante un rasgo caracterizador la entidad designada por el núcleo nominal: *productor de (e)l café del mundo; un ramo de *las flores* (en estos enunciados los errores se deben al uso del artículo definido).

4) Los errores por uso innecesario del artículo definido se encuentran en enunciados más idiosincrásicos, como en los complementos de manera que exigen la ausencia de artículo cuando no introducen un referente discursivo (*vamos a *(e)l pie*). Quizás por el hecho de tratarse de una expresión hecha en español en la que se utiliza una parte del cuerpo les haya hecho usar el artículo definido. En turco se suele emplear un verbo para la expresión *ir a pie*; para el resto de complementos de manera que expresan medio de transporte (*en coche, en metro, en avión, etc.*) en turco se emplea la preposición *con* y es frecuente que en español produzcan expresiones como: *con coche, con metro, con avión...*).

Por omisión innecesaria de artículo:

5) Para la interpretación genérica de un SN el español prefiere el uso del artículo definido, mientras que el uso del artículo indefinido es marginal. En turco se suele emplear el sustantivo escueto en singular o plural, o bien el sustantivo introducido por el

numeral *bir (uno)*. Un error muy frecuente en los enunciados genéricos es la tendencia a omitir el artículo definido y en menor medida a usar el artículo indefinido cuando el sustantivo al que determina es un nombre continuo en función de sujeto (**∅ café es una bebida excitante*). Puede tratarse de un error de transferencia del turco o del inglés⁷ ya que en ambas lenguas se emplea un singular escueto. Sin embargo, en otros enunciados genéricos con nombres discontinuos plurales los errores se reducen considerablemente (*Los cajeros automáticos son máquinas..., Los kioskos son tiendas...*), pero esta corrección no se produce con los nombres discontinuos singulares: *En España, *un abanico es algo muy típico; Pues *un carrito es una cesta con...*, donde suelen emplear el artículo indefinido. Hay que señalar que el turco no hace distinción gramatical entre nombres continuos-discontinuos y este hecho puede dar lugar a errores de ambigüedad.

6) Los sintagmas preposicionales que funcionan como complementos del nombre son definidos y requieren la presencia del artículo cuando la relación con el núcleo nominal es identificativa o especificativa (*la llave de *∅ apartamento*). Este error puede deberse a la plurifuncionalidad de los complementos introducidos por la preposición *de*, como los complementos partitivos, de materia o clase que rehúsan el artículo, y de ahí la hipergeneralización.

7) El uso deíctico basado en la situación extralingüística exige el uso del artículo definido: *¿le has echado sal a *∅ tomate?; echa *∅ pijama a la lavadora.*

8) Los SSNN precedidos de *todo* requieren el artículo definido, excepto en los sintagmas predicativos con valor enfático donde es necesario el uso del artículo indefinido: *Todo *∅ mundo se emocionó; Todo *∅ mundo se puso muy nervioso.* El número de errores es insignificante y encontramos la misma estructura en otros enunciados donde no se ha computado ningún error (*Todo el mundo les tiró ...*).

9) Los usos innecesarios del artículo definido también se encuentran en enunciados más idiosincrásicos del español, como en los que se expresa posesión inalienable cuando la parte extraída del todo cumple con el requisito de unicidad (*me duele *∅ pie derecho*); hay que recordar que en turco se suele utilizar el posesivo en este tipo de enunciados.

5.1.2. Elección artículo definido-artículo indefinido

⁷ La mayor parte de los alumnos que han participado declaran tener un conocimiento avanzado o intermedio de inglés.

En las producciones analizadas el uso correcto del artículo indefinido es significativamente alto y esto puede deberse a que en turco el numeral *bir* (*uno*) cumple unas funciones similares a las del artículo indefinido en español. Por un lado, los usos incorrectos del artículo indefinido afectan al valor de primera mención donde se emplea en prácticamente todos los enunciados el artículo definido (punto 1). Por el otro lado, los usos incorrectos del artículo definido afectan al valor anafórico donde se computa un mayor número de errores debidos a la presencia del artículo indefinido que a la omisión de artículo y esta última suele darse en estructuras lingüísticas más complejas (punto 2).

Para una explicación de estos errores habría que considerar la influencia del numeral *bir* (*uno*) (que se encuentra en un proceso de gramaticalización como artículo indefinido en turco), en el ensamblaje de las formas marcado / no marcado de su IL para determinar en qué medida se producen transferencia positiva y transferencia negativa.

Por uso innecesario del artículo definido

1) El uso de primera mención del artículo indefinido. Entre los usos incorrectos del artículo indefinido hay que destacar los de primera mención del artículo indefinido donde se observa una tendencia clara a usar el artículo definido, especialmente cuando el SN va determinado por otros modificadores: *También llevaba *el ramo de flores; con *el velo blanco; puerta de *(e)l edificio muy alto; se compró ayer *el vestido precioso.*

Por uso innecesario del artículo indefinido

2) El valor anafórico del artículo definido: en este caso se observa una cierta tendencia a usar el artículo indefinido. En los usos anafóricos del artículo, más concretamente los de posesión inalienable, los errores también se deben a la omisión de artículo, especialmente en las estructuras que presentan una mayor complejidad sintáctica: en *un coche de *Ø/*un que bajó* la casi totalidad de los errores son por omisión; en los enunciados *entró en el edificio de * Ø/*un brazo de un hombre e iba de *Ø/*un brazo de otro hombre* más de la mitad de los errores son por omisión (en estos enunciados se necesita el artículo definido porque *entrar / ir del brazo* corresponde a una situación estereotipada en la que resulta irrelevante la identificación precisa del referente *brazo*); en *También llevaba ... y *una cara tapada* todos los errores se deben al uso del artículo indefinido. En otros casos el uso del artículo definido se impone (*me paré a *una puerta de un edificio*) por el conocimiento general de que, por regla general, los edificios disponen de una sola puerta, o por lo menos, de una puerta principal, y de ahí se infiere la unicidad del referente. En la construcción partitiva *necesitaba *Ø/*una ayuda de dos niños* la mayor parte de los errores son por omisión;

aquí el núcleo del SN requiere la presencia del artículo definido porque va modificado por un sintagma preposicional que hace referencia a dos niños específicos. El error podría deberse a la hipergeneralización de la estructura *necesitar ayuda*.

3) El uso del artículo definido con el determinante indefinido *otro*: *brazo de *Ø/*un otro hombre*; **Ø/*un otro día* (en estos enunciados más de la mitad de los errores son por omisión). En turco se utiliza literalmente *un otro*; en este caso los alumnos han optado por usar el indefinido o bien omitir el artículo en una proporción similar.

4) Una estructura idiosincrática del español que suele causar problemas a los aprendientes de ELE es la correspondiente a los enunciados con verbos como *gustar* y *encantar*. En *Me encantan *Ø/*unos helados* suelen omitir el artículo definido o, en menor medida, usan el artículo indefinido. En turco esta frase se diría *Dondurmayı seviyorum* (literalmente *Los helados amo/quiero*) donde el SN en función de OD (*Dondurma-yi*) va en caso acusativo, a diferencia del español donde cumple la función de sujeto.

5.2. Composición escrita

En la **composición escrita** los errores se reducen considerablemente con respecto a las actividades de elección guiada. En la mayoría de los casos los errores se deben al uso-omisión del artículo y también a la falsa selección, como es el uso del posesivo en lugar del artículo definido. En este último caso, hay que recordar que en turco se emplea el posesivo en estructuras en las que el español privilegia el uso del artículo definido.

5.3. Interpretación de los resultados

Los resultados obtenidos tras el cómputo de errores hallados en las actividades de elección guiada son los siguientes:

La mayor dificultad se encuentra en el uso-omisión del artículo: 24,40% (204 errores sobre un total de 836 ítems). Cuando hacen un uso innecesario del artículo suelen utilizar el definido y en menor medida utilizan el artículo indefinido. Cuando es necesario el uso del artículo definido tienden de manera generalizada a omitir el artículo.

Por lo que respecta a la elección entre artículo definido e indefinido, el porcentaje de errores es de un 17,89% (272 errores sobre un total de 1520 ítems). En

este recuento, un 38,6% se debe a que los aprendientes omiten el artículo, lo que, como hemos visto en el párrafo anterior, corrobora que el uso-omisión del artículo representa la mayor dificultad para los aprendientes turcos. Cuando utilizan artículos, el porcentaje de errores producidos al usar el artículo definido es de un 37,5% frente al 23,9% en el uso del artículo indefinido, de lo que se desprende que el artículo definido les resulta más problemático. La corrección en el uso del artículo indefinido puede resultar de una transferencia positiva ya que en el turco el numeral *bir (uno)* puede funcionar como un artículo indefinido.

En la composición escrita los errores sólo representan el 1,96% (76 sobre un total de 3875 palabras⁸). Esta mejora en la composición escrita puede ser producto de estrategias de inhibición, por medio de las cuales, evitan usar elementos que les resultan problemáticos. También es posible que en la composición escrita hayan tenido un marco más significativo al comunicar su propia experiencia, ya que al centrarse en el contenido más que en la forma la producción puede resultar más espontánea y eficaz.

Si nos centramos en el uso-omisión del artículo, no siempre resulta fácil determinar cuándo es error y cuándo no lo es, ya que muchas veces está vinculado a aspectos estilísticos o depende del contexto, es decir, de cómo enfoca el hablante la experiencia que comunica (Alarcos, 1980, p. 226).

En los trabajos consultados sobre el uso del artículo por parte de aprendientes cuya lengua materna carece de artículo se señala que éstos presentan una mayor dificultad para lograr un uso correcto de esta categoría lingüística, como por ejemplo, en Fernández (1997), donde se investiga el uso del artículo por aprendientes de cuatro grupos de diferente lengua materna (alemán, japonés, árabe y francés) dentro de una extensa investigación sobre la IL de alumnos adultos que aprenden español LE. El análisis de los errores, tanto en la omisión o uso innecesario del artículo, como en la elección entre las formas determinada e indeterminada, revelan que la mayor dificultad radica en el control de la oposición presencia / ausencia de artículo. Para esta autora, el japonés es el único grupo que presenta en la composición escrita una resistencia significativa y fosilizable en relación al uso/omisión del artículo. Esta mayor dificultad, según la autora, es atribuible al hecho de que el japonés no posee la categoría artículo.

⁸ En el cómputo de palabras cuentan como unidades léxicas nombres, verbos, adjetivos, adverbios, determinantes, pronombres, preposiciones y conjunciones. Se cuentan como una unidad léxica los nombres propios compuestos, los tiempos compuestos de los verbos y los verbos pronominales cuando el pronombre está asociado al lexema verbal.

En otros estudios más recientes, como el de Snape *et al.* (2013), se investiga la adquisición de SSNN genéricos en inglés como L2 por parte de aprendientes españoles, turcos y japoneses. Para estos autores, que consideran el turco como una lengua que tiene artículo indefinido pero no definido, el grupo turco en niveles avanzados de competencia tiene problemas con el artículo definido (*the*) para los SSNN genéricos, mientras que el artículo indefinido (*a/an*) es menos problemático. Estos resultados presentan cierta similitud con los de este trabajo en la medida en que determinadas pautas en la selección de artículo pueden coincidir, por un lado, entre grupos cuya lengua materna carece de artículos, más particularmente de artículo definido, y por otro lado, si se toman en consideración los SSNN genéricos que en inglés y en español se expresan de forma idéntica (*The dinosaur is extinct - El dinosaurio está extinto; A potato contains vitamin C and amino acids - Una patata contiene vitamina C y aminoácidos*) (ejemplos tomados de Snape *et al.*, 2013: 4-6). Estas pautas podrían atribuirse a los efectos de la influencia de la lengua materna.

6. CONCLUSIONES

La razón que nos llevó a realizar este trabajo fue averiguar el uso que hacen del artículo los aprendientes de ELE que tienen como lengua materna el turco. A partir del análisis de los resultados se ha constatado que el uso de esta forma gramatical es un punto conflictivo para los aprendientes turcos. Los resultados obtenidos tras el análisis de los errores en sus producciones vienen a corroborar las predicciones planteadas en este trabajo:

- 1) la mayor dificultad se centra en la presencia / ausencia del artículo, es decir, en el uso y en la omisión innecesarios del artículo.
- 2) el uso correcto del artículo indefinido es sensiblemente mayor al del artículo definido.

En ambos casos podemos concluir que la influencia de la lengua materna parece evidente, ya que, como se ha señalado a lo largo de estas páginas, la lengua turca carece de artículos y tan solo dispone del numeral *bir (uno)* que puede ser usado como artículo indefinido. La forma que presenta más problemas es el artículo definido, que generalmente omiten, o en menor medida, utilizan el artículo indefinido. La obligatoriedad del artículo definido en determinados enunciados resulta problemática y es susceptible de fosilización, ya sea por su carácter marcado, ya sea por la conflictividad que presentan los datos del español. En cuanto al uso del artículo

indefinido, este presenta una mayor corrección, pero también se constata un sobreuso de este artículo en algunas estructuras lingüísticas.

Para terminar, añadir que, si bien el uso incorrecto del artículo se considera muchas veces como un error local que no afecta a la comunicación, no se debe olvidar que también cumple unas funciones relevantes, como son el hecho de que su uso, en la forma definida o indefinida, o su omisión, puede alterar el significado de un enunciado, así como su papel cohesionador en el discurso. Este rasgo semántico-sintáctico del artículo debe tenerse en cuenta en la clase de ELE, ya que la comprensión deficiente de esta forma lingüística lleva a interpretaciones erróneas que pueden afectar al significado global del texto.

7. BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, Emilio (1999): *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid, Gredos.
- ALONSO, Rosario (2004) Procesamiento del input y actividades gramaticales en red ELE, 0. [en línea] [Consulta: 11 febrero 2012]
- ASSIMIL (1992): *Le turc sans peine*, Chennevières-sur-Marne Cedex: Assimil.
- BOSQUE, Ignacio (1999): El nombre común. En BOSQUE, Ignacio, DEMONTE, Violeta (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, 3-70.
- DICCIONARIO DE TÉRMINOS CLAVE DE ELE. Madrid SGEL. [en línea] [Consulta 6 mayo 2013].
- DUCROT, Oswald; SCHAEFFER, Jean-Marie (1998): *Nuevo diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*, Madrid, Arrecife.
- ENÇ, Mürvet (1991): The Semantics of Specificity *Linguistic Inquiry*, 22, 1-25.
- ERGUNVALI, Eser (1984) *The function of word order in Turkish grammar*, California, University of California Publication in Linguistic.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, Sonsoles (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.
- GARACHANA CAMARERO, Mar (2008): Gramática y pragmática en el empleo del artículo en español en marcoELE, revista didáctica ELE, 7. [en línea] [Consulta: 4 diciembre 2013].
- GÖRGÜLU, Emrah (2010): Nominals and the count/mass distinction in Turkish, *Proceedings of the 26th Northwest Linguistics Conference*, Montreal, Concordia University [en línea] [Consulta 3 marzo 2014].
- HAMU HADDU, Ekram (2013): El uso del artículo (el / un / ø) en aprendices turcos de español lengua extranjera (nivel B1). Tesis de Máster: Universidad Nebrija.
- HORTA SANZ, María Jesús (2000): ¿Masculino o femenino? El problema del género en las clases de E.L.E. para turcohablantes, *Cervantes*, 1, 20-22.
- KORNFILT, Jaklin (1997): *Turkish*, London, Routledge.
- LACA, Brenda (1999): Presencia y ausencia de determinante. En BOSQUE, Ignacio, DEMONTE, Violeta (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, 891-928.

- LAKOFF, George y JOHNSON, Mark (1994): *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra.
- LARSEN-FREEMAN, Diane y LONG, Michael (1994): *Introducción al Estudio de la Adquisición de Segundas Lenguas*, Madrid, Gredos.
- LEONETTI, Manuel (1999): El artículo. En BOSQUE, Ignacio, DEMONTE, Violeta (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, 787- 890.
- LEONETTI, Manuel (2004): Specificity and differential object marking in Spanish, *Catalan journal of linguistics*, 3 [en línea] [Consulta 23 febrero 2014]
- LICERAS, Juana M. (1992): Atando cabos: pedagogía y ciencias cognitivas en el estudio de la adquisición del español como segunda lengua. En *Actas del Congreso de la Lengua Española*, Sevilla, 472-496 [en línea] [Consulta 23 mayo 2014]
- MORENO CABRERA, Juan Carlos (2003): *El universo de las lenguas*, Madrid, Castalia.
- NERGIZ, Bengisu (2017): *Análisis de errores en textos escritos por estudiantes turcos del nivel B1 de español como lengua extranjera*, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, tesis doctoral inédita.
- ÖZTÜRK, Balkiz (2005): *Case, referentiality and phrase structure*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- PRADO IBÁN, María Elena (1999): El artículo: el /un / ausencia de artículo en ASELE, *Actas X*, 559-567.
- R.A.E. (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- SNAPE, Neal, GARCÍA MAYO, María del Pilar y GÜREL, Ayşe (2009): Spanish, Turkish, Japanese and Chinese L2 Learners' acquisition of generic, *Proceedings of the 10th Generative Approaches to Second Language Acquisition Conference (GASLA)* 1-8. [en línea] [Consulta 6 diciembre 2013]
- SNAPE, Neal y KUPISCH, Tanja (2010): Ultimate attainment of second language articles: A case-study of an endstate second language Turkish–English speaker, *Second Language Research*, 26 (4), 527-548. [en línea] [Consulta 20 agosto 2017]
- SNAPE, Neal, GARCÍA MAYO, María del Pilar y GÜREL, Ayşe (2013): L1 transfer in article selection for generic reference by Spanish, Turkish and Japanese L2 learners, *International Journal of English Studies*, 13 (1), 1-28. [en línea] [Consulta 20 agosto 2017]
- TURA, Sabahat Sansa (1973): *A study on the articles in English and their counterparts in Turkish*, PhD thesis, University of Michigan.
- VÁZQUEZ, Graciela (2010): Hacia una valoración positiva del concepto de error en marcoEle 11, 164-177 [en línea] [Consulta 5 octubre 2013]

ANEXO

Actividad 1) Marca la opción correcta y relaciona.

- | | |
|---|---|
| 1- ¿Me pasas Ø /un tomate, por favor? A | a. Voy a hacer una ensalada. |
| 2- ¿Le has echado sal a Ø /el tomate? | b. Ahora hay rebajas. |
| 3- ¿No te gusta la salsa de Ø /un tomate? | c. Ponte unos pantalones y una camisa. |
| 4- Máximo, no puedes recibir a los invitados en Ø /un pijama. | d. Está muy soso. |
| 5- Máximo, echa Ø /el pijama a la lavadora? | e. Hace quince días que no te lo quitas. |
| 6- Máximo, voy a comprarme Ø /un pijama. | f. Es casera. La he hecho con aceite de oliva. |
| 7- Me duele Ø /el pie derecho. | g. Me he dado un golpe jugando al fútbol. |
| 8- Está cerca: vamos a Ø /el pie. | h. Puedes hacerte daño en los dedos. |
| 9- He visto Ø /un apartamento precioso. | i. No puedo entrar. ¿Puedo quedarme en tu casa? |
| 10- He perdido la llave de Ø /el apartamento. | j. Creo que voy a alquilarlo. |
| 11- He conocido a mi profesor de Ø /un piano. | k. Me gusta. Tiene mucha paciencia. |
| 12- Cierra Ø /el piano con cuidado. | l. Así hacemos ejercicio. |

Actividad 2) Completa el siguiente texto con las formas el /un / Ø.

..... otro día me paré frente a puerta de edificio muy alto y con aspecto de ser muy antiguo. De repente, empezó a llegar gente muy bien vestida y entró en edificio. Todo mundo se emocionó mucho cuando llegó coche de que bajó hombre que llevaba traje muy elegante. hombre entró en edificio y esperó de pie. Al cabo de media hora más o menos, llegó coche blanco. coche estaba lleno de flores y lazos, y de él bajó mujer que llevaba vestido blanco y muy largo (era tan largo que, para poder caminar, necesitaba ayuda de dos niños). También llevaba ramo de flores y cara tapada con velo blanco. Cuando ella llegó todo mundo se puso muy nervioso y empezaron a tocar una música en edificio. mujer entró en edificio de brazo de hombre que iba en coche con ella. Al cabo de un rato mujer salió de nuevo, pero esta vez iba de brazo de otro hombre. Estaban muy contentos, y cuando salieron todo mundo les tiró arroz. Creo que estaba crudo.

Actividad 3) Completa las frases con el artículo correspondiente si es necesario.

- kioscos son tiendas en las que se venden periódicos y revistas.
- Nunca más voy a comer carne. A partir de ahora seré vegetariana.
- En España, abanico es algo muy típico en verano. Además es perfecto para el calor.
- cajeros automáticos son máquinas para sacar dinero con tarjeta.
- ¿Esas albóndigas llevan mostaza?
- Me encantan helados tanto en verano como en invierno. La pena es que engordan mucho.
- café es una bebida excitante.
- Se lo aseguro: ratón inalámbrico no da problemas. Es más caro, pero funciona mucho mejor.
- Pues carrito es una cesta con ruedas para hacer la compra en los supermercados.
- No te puedes duchar. No hay agua.
- leche contiene mucho calcio, por eso los niños deben consumirla diariamente.
- Hoy en día una persona no puede vivir sin dinero.
- Leticia se compró ayer vestido precioso.
- hormigas van siempre en fila unas detrás de otras.
- Brasil es el principal productor de café del mundo.